

N° 2806.

NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Oslo, le 8 août 1931.

NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding reciprocal Recognition of Driving Licenses and Registration Certificates for Private Motor - Vehicles. Oslo, August 8, 1931.

N^o 2806. — NOTVÄXLING MELLAN SVENSKA OCH NORSKA REGERINGARNA ANGÅENDE ÖMSE-SIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV PERSONMOTORFORDON. OSLO, DEN 8 AUGUSTI 1931.

N^o 2806. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEML DEN NORSKE OG SVENSKE REGJERING ANGÅENDE GJENSIDIG ANERKJENNELSE AV FÖRERKORT OG VOGNKORT FOR PERSONMOTORVOGNER OSLO, 8 AUGUST 1931.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 septembre 1931.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 8, 1931.

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

OSLO, den 8 augusti 1931

HERR UTRIKESMINISTER,

Sedan Sveriges och Norges regeringer, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon, har jag å Kungl. Svenska Regeringens vägnar äran bringa till Eder kännedom, att Regeringen godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar :

Artikel 1.

Körkort för förande av motorfordon, utfärdadt i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt körkort, under tillfälligt uppehåll av högst ett år i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

Artikel 2.

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet, under vilkor att

det uppfyller där gällande föreskrifter angående vikt och dimensioner. Såsom legitimation härvid skall gälla för svenskt motorfordon vederbörligt besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis samt beträffande norskt motorfordon av vederbörande myndighet (polisen) utfärdat vagnkort.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

Artikel 3.

Därest det är uppenbart att villkoren för erhållande av körkort, vagnkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdade körkort eller vagnkort eller beviljad registrering.

Vägras i enlighet härmed i ena landet godkännande av körkort, som utfärdats i det andra landet, skall körkortet snarast möjligt återsändas, svenskt körkort till länsstyrelse, som utfärdat körkortet, och norskt körkort till polismyndigheten å den ort, där innehavaren är hemmahörande, börande därvid jämväl orsaken till det vägrade godkännandet angivas.

Artikel 4.

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 8 september 1931 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(u) HÖJER.

Hans Excellens Herr Braadland,
Kungl. Norsk Utrikesminister,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 12 août 1931.

C. J. Helgeby,

Chef a. i. de la 1^{re} Division
des Affaires politiques
et commerciales.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, den 8 august 1931.

HERR SENDEMANN,

Efterat den norske og den svenske Regjering med henblikk på å lette ferdselen med motorvogner mellom Norge og Sverige har innledet forhandlinger om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, har jeg den ære å bringe til Deres kunnskap at den norske Regjering godkjenner følgende overenskomst som er truffet på grunnlag av de nevnte forhandlinger :

Artikkel I.

Førerkort for motorvogner, utstedt og gjeldende i det ene land, gir innehaveren rett til, uten å være i besiddelse av internasjonalt førerkort, under midlertidig opphold av inntil ett år i det annet land å føre sådan person-motorvogn som førerkortet berettiger ham til i ikke-erhvervsmessig trafikk, og førerkortet skal gjelde som legitimasjon i denne henseende. Denne rett bortfaller når vedkommende tar fast bopel i det annet land.

Artikkel II.

Personmotorvogner som er registrert i det ene land, kan, uten at der foreligger internasjonalt vognkort for vognen, passere inn i det annet land og anvendes der i inntil ett år i ikke-erhvervsmessig trafikk, under forutsetning av at den oppfyller de der gjeldende forskrifter angående vekt og dimensjoner. Som legitimasjon skal for norske motorvogner gjelde den av vedkommende myndighet (politiet) utferdigede kjøretillatelse (vognkortet) og for svenske motorvogner behørig " besiktninginstrument " eller „ typinntyg " med påtegnet registreringsbevis.

Under forutsetning av, at en sådan motorvogn, som foran nevnt, er forsynt med hjemlandets kjennemerker og med dettes nasjonalitetsmerke overensstemmende med den internasjonale automobilkonvensjon kreves det ikke, at motorvognen ved ankomsten til det annet land forsynes med kjennemerker, som ellers er foreskrevet i dette.

Artikkel III.

Når det er åpenbart, at vilkårene for å få førerkort eller vognkort eller registrering ikke lengere oppfylles, har vedkommende myndigheter i det ene land uansett bestemmelsene i foranstående artikler rett til å nekte godkjenning av et førerkort eller vognkort utferdiget i det annet land eller av en der tilstått registrering.

Nektes i henhold hertil i det ene land godkjenning av et førerkort, utferdiget i det annet land, skal førerkortet snarest mulig tilbakesendes — norske førerkort til vedkommende politimyndighet på det sted, hvor innehaveren hører hjemme, og svensk førerkort til den lensstyrelse som har utferdiget førerkortet — idet grunnen til at godkjenning er nektet samtidig oppgis.

Artikkel IV.

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser om toll, avgift eller skatt på motorvogner eller gummiringer for sådanne eller om forsikring av motorvogner, som nu måtte gjelde eller senere bli utferdiget i de to land.

Denne overenskomst trer ikraft 8 september 1931 og skal gjelde inntil 6 måneder fra den dag den opses av en av de kontraherende parter.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) Birger BRAADLAND.

Herr Dr. Höjer,
Sveriges Sendemann,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 12 août 1931.

C. J. Helgeby,
*Chef a. i. de la 1^{re} Division
des Affaires politiques
et commerciales.*

Certifié pour copie conforme.
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 23 septembre 1931.
Le Chef des Archives p. i. :
C^{te} Lewenhaupt.

¹ TRADUCTION.

N^o 2806. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. OSLO, LE 8 AOUT 1931.

I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

OSLO, le 8 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements suédois et norvégien, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur, au nom du gouvernement royal suédois, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations.

Article premier.

Les permis délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite de véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire, d'un an au maximum,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2806. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING LICENSES AND REGISTRATION CERTIFICATES FOR PRIVATE MOTOR VEHICLES. OSLO, AUGUST 8, 1931.

I.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

OSLO, August 8, 1931.

M. LE MINISTRE,

The Swedish and Norwegian Governments having, with the object of facilitating motor vehicle traffic between the two countries, opened negotiations relating to the mutual recognition of driving licences and registration certificates for private motor vehicles, I have the honour to inform you, on behalf of the Royal Swedish Government, that it approves the following Agreement, which has been concluded on the basis of the negotiations referred to.

Article 1.

Licences for driving motor vehicles, issued and valid in either country shall entitle their holders, during temporary residence not exceeding one year in the other country and without

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans l'autre pays, sans qu'ils aient à se munir d'un permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra le droit en question s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport des personnes et immatriculés dans l'un des deux pays pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé et de répondre aux prescriptions en vigueur dans ce pays au sujet du poids et des dimensions. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles suédoises, par les certificats dits *Besiktningssinstrument* et *typintyg* attestant l'immatriculation, et, pour les automobiles norvégiennes, par un permis de circulation (*Vognkort*) émanant de l'autorité compétente (police).

Lorsqu'un véhicule remplissant les conditions prévues au présent article, portera les marques de nationalité du pays auquel il appartient, prévues par la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police de ce pays, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des plaques de police de ce dernier pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou de circulation, ou pour l'immatriculation du véhicule, ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation, ou un certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

Lorsqu'en vertu de la stipulation qui précède, un permis de conduire établi dans l'un des deux pays n'aura pas été reconnu dans l'autre, ce permis sera retourné le plus tôt possible à la préfecture qui l'a établi, s'il s'agit d'un permis suédois, et à la police du lieu où est domicilié

holding an international driving licence, to drive a private motor vehicle of the type specified in the licence, on condition that the vehicle is not employed for purposes of gain ; in this respect the driving licence shall take the place of an identity document. Should the person concerned become permanently domiciled in the other country this right shall lapse.

Article 2.

Private motor vehicles registered in either country may, without an international registration certificate, enter into and be used in the other country for a period not exceeding one year, on condition that they are not employed for purposes of gain and that they comply with the regulations in force in that country with regard to weights and dimensions. In the case of Swedish motor vehicles, the proper inspection certificate (*Besiktningssinstrument* or *typintyg*), and duly attested registration voucher, and in the case of Norwegian motor vehicles, a motor vehicle licence (*Vognkort*) issued by the competent authority (the police), shall constitute identity documents.

If such a motor vehicle is provided with the nationality mark of the country to which it belongs, as prescribed by the International Convention on Motor Traffic, and with the identification mark prescribed in the country to which it belongs, it need not be provided, on arrival in the other country with any other identification mark prescribed there.

Article 3.

Should it be apparent that the conditions for the procuring of a driving or motor vehicle licence, or for registration, are no longer fulfilled, the competent authority of either country may, notwithstanding the provisions of the preceding Articles, refuse to recognise a driving or motor vehicle licence or a registration certificate issued in the other country.

If, in virtue of the foregoing provision, a driving licence issued in either country is not recognised in the other, it shall be returned as soon as possible with a statement of the reason why it has not been recognised, to the provincial administration (*länsstyrelse*) which issued

le titulaire, s'il s'agit d'un permis norvégien, avec l'indication du motif pour lequel il n'a pas été reconnu.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règles qui ont été ou pourront être promulguées dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 8 septembre 1931 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) HÖJER.

S. E. Monsieur Braadland,
Ministre des Affaires étrangères
de Norvège,
etc., etc., etc.

II.

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 8 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements norvégien et suédois, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre la Norvège et la Suède, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations.

Article premier.

Les permis délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite des véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours

it, in the case of a Swedish licence, and to the police authority in the place of domicile of the holder in the case of a Norwegian licence.

Article 4.

The present Agreement shall not invalidate any regulations which have been or may be issued in either country with regard to Customs duties or charges or taxes on motor vehicles or tyres of motor vehicles, or with regard to the insurance of motor vehicles.

The present Agreement shall take effect on September 8, 1931, and shall remain in force until six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(*Signed*) HÖJER.

His Excellency M. Braadland,
Norwegian Minister for Foreign
Affairs,
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, August 8, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

The Norwegian and Swedish Governments having, with the object of facilitating motor vehicle traffic between the two countries, opened negotiations relating to the mutual recognition of driving licences and registration certificates for private motor vehicles, I have the honour to inform you that the Norwegian Government approves the following Agreement, which has been concluded on the basis of the negotiations referred to :

Article 1.

Licences for driving motor vehicles, issued and valid in either country, shall entitle their holders, during temporary residence not exceeding

d'un séjour temporaire d'un an au maximum dans l'autre pays, sans qu'ils aient à se munir d'un permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra le droit en question s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des deux pays, pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé, et de répondre aux prescriptions en vigueur dans ce pays au sujet du poids et des dimensions. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles norvégiennes, par un permis de circulation (*Vognkort*) émanant de l'autorité compétente (police), et, pour les automobiles suédoises, par les certificats dits *Besiktningssinstrument* et *typintyg* attestant l'immatriculation.

Lorsqu'un véhicule remplissant les conditions prévues au présent article, portera les marques de nationalité du pays auquel il appartient, prévues par la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police de ce pays, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce dernier pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou de circulation, ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvant plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation, ou un certificat d'immatriculation, délivré dans l'autre pays.

Lorsqu'en vertu de la stipulation qui précède, un permis de conduire, établi dans l'un des deux pays, n'aura pas été reconnu dans l'autre, ce permis sera retourné, le plus tôt possible, à la police du lieu où est domicilié le titulaire,

one year in the other country and without holding an international driving licence, to drive a private motor vehicle of the type specified in the licence, on condition that the vehicle is not employed for purposes of gain; in this respect the driving licence shall take the place of an identity document. Should the person concerned become permanently domiciled in the other country this right shall lapse.

Article 2.

Private motor vehicles registered in either country may, without an international registration certificate, enter into and be used in the other country for a period not exceeding one year, on condition that they are not employed for purposes of gain and that they comply with the regulations in force in that country with regard to weights and dimensions. In the case of Norwegian motor vehicles, a motor vehicle licence (*Vognkort*) issued by the competent authority (the police), and in the case of Swedish motor vehicles, the proper inspection certificate (*Besiktningssinstrument* or *typintyg*) and duly attested registration voucher shall constitute identity documents.

If such a motor vehicle is provided with the nationality mark of the country to which it belongs, as prescribed by the International Convention on Motor Traffic, and with the identification mark prescribed in the country to which it belongs, it need not be provided, on arrival in the other country, with any other identification mark prescribed there.

Article 3.

Should it be apparent that the conditions for the procuring of a driving or motor vehicle licence, or for registration, are no longer fulfilled, the competent authority of either country may, notwithstanding the provisions of the preceding Articles, refuse to recognise a driving or motor vehicle licence or a registration certificate issued in the other country.

If, in virtue of the foregoing provision, a driving licence issued in either country is not recognised in the other, it shall be returned as soon as possible with a statement of the reason why it has not been recognised, to the police

s'il s'agit d'un permis norvégien, et à la préfecture qui l'a établi, s'il s'agit d'un permis suédois, avec l'indication du motif pour lequel il n'a pas été reconnu.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règlements qui ont été ou pourront être promulgués dans les deux pays, en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 8 septembre 1931 et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Birger BRAADLAND.

M. le Dr Höjer,
Ministre de Suède,
etc., etc., etc.

authority in the place of domicile of the holder, in the case of a Norwegian licence, and to the provincial administration (*länsstyrelse*) which issued it, in the case of a Swedish licence.

Article 4.

The present Agreement shall not invalidate any regulations which have been or may be issued in either country with regard to Customs duties or charges or taxes on motor vehicles or tyres of motor vehicles, or with regard to the insurance of motor vehicles.

The present Agreement shall take effect on September 8, 1931, and shall remain in force until six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(*Signed*) Birger BRAADLAND.

Dr. Höjer,
Swedish Minister,
etc., etc., etc.